

مجالس

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالميّ

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربيّة

العدد الخاصّ

سنة 2021

.....

رقم الإيداع القانوني:

2009 – 6012

الترقيم الدوليّ الموحد للمجلات (ر.د.م.د):

2170 - 0052

مسؤول النشر:

أ.د. صالح بلعيد

رئيس المجلس الأعلى للغة العربية.

رئيسة التحرير:

د. محمد هشام بن شريف

نائب رئيس التحرير:

د. سهيلة مريعي

سكرتيرة التحرير:

أ. راشدة بوربابة

اللجنة العلمية:

أ.د. عبید عبد الرزاق؛

أ.د. حسينة لحلو؛

أ.د. شلي ماجدة؛

أ.د. مريم بلقدر؛

أ.د. بن عودة عديلة؛

أ.د. عزيزي بوجمعة؛

أ.د. جمال قوي.

إدارة المجلة:

نورة مراح

شروط الاستكتاب:

- 1- أن تكون المداخلة أصيلة، مبتكرة، متممة بالطرافة والجدة.
 - 2- أن لا تكون منشورة/مستلة لدى جهة أخرى.
 - 3- أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث الشكل والمحتوى.
 - 4- أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في حالة علامات الوقف والإحالات والضبط.
 - 5- تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللغة العربية؛
 - 6- في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي،
 - 7- أن تنجز المداخلة من 12 إلى 30 صفحة؛ وتكتب بخط simplified بنط 14.
 - 8- أن تكتب الهوامش آليا بنفس الخط بنط 12. في آخر المداخلة.
 - 9- أن تكتب المداخلة على مقاس 29/21
 - 10- أن تكون المرجعيّات الكتابية: 2 سم أعلى الصفحة، 2 أسفل الصفحة، 2 يمين الصفحة، 2 يسار الصفحة.
- وعليه؛ فإنّ اللجنة العلمية للمجلس تعتمد الآتي:
- تخضع كلّ المداخلات للتّحكيم؛
 - تحتفظ اللجنة بالحقّ في تصحيح الأخطاء، وتقويم أساليب القول بما لا يخلّ جوهرياً بمقاصد المداخلة؛
 - المداخلات غير المقبولة لا تعاد إلى أصحابها؛
 - ترسل المداخلة بنظام وورد / word على البريد الإلكتروني الذي يظهر في روابط الاتصال؛
 - لا تعبّر المداخلات المنشورة إلّا على آراء أصحابها، وهم وحدهم من يتحمّلون كامل المسؤولية حول حجة البيانات، وما يتبع ذلك من قضايا الإخلال بقواعد الأخلاق العلمية؛
 - لصاحب المداخلة حقّ الحصول على نسخة إلكترونية + (5) خمس نسخ ورقية بعد النشر.

المراسلات:

مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرانكلين روزفلت، الجزائر، ص.ب. 575 ديدوش مراد، الجزائر

17 07 21 23 (+213) الهاتف/ النّاسوخ:

البريد الإلكتروني: www.asjp.cerist.dz

maalim.traduc@gmail.com

الفهرس

الرقم	عنوان المقال	اسم المؤلف (ين)	الصفحة
	كلمة رئيس المجلس الأعلى للغة العربية		11 - 12
	كلمة رئيس التحرير		13 - 14
01	نحو إنشاء معجم طوبونيمي لمدينة مغنية وما جاورها - دراسة لغوية ثقافية	أ. سعيد بن عامر أ. وسيلة صالح المركز الجامعي مغنية، الجزائر،	15 - 26
02	قصة اللغة العربية بالمغرب الأوسط (الجزائر).	د. عقيلة لعشبي جامعة مولود معمري بتيزي وزو، الجزائر	27 - 36
03	تزاوج اللغة الأمازيغية بغيرها من اللغات في الممارسة والتنوع اللغوي في الجزائر.	أ. أمال قاسيمي جامعة الجزائر3، الجزائر،	37 - 52
04	ترجمة لسجل رسمي حول أربعة وسبعون أسيرا بروفنسال أعيد شراؤهم أو تم تبادلهم من قبل السييور دو تروبير	أ. صليحة بوزيد المدرسة العليا للأساتذة، بوزريعة	53 - 68
05	ترجمة الوثائق التاريخية القانونية: النسخ كوسيلة لقراءة النصوص وتسهيل ترجمتها	أ. بن عودة عديلة جامعة الجزائر2، معهد الترجمة	69 - 84

06	ترجمة المخزون الثقافي في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية	ط. رحمونة بن طيب أ.ت.ع. محمد داود معهد الترجمة - جامعة وهران	85 - 106
07	ترجمة المتلازمات اللفظية في النص القانوني مقارنة مقارنة: فرنسي/عربي	ياسمين داود د. زينة سي بشير معهد الترجمة - جامعة الجزائر2، الجزائر	107 - 118
08	تجليات مفهوم التنوع الثقافي في الدرس المقارن الجزائري - الأدب المقارن وقضايا الحوار الثقافي، التعددية الثقافية وهجنة الهويات	د. هجيرة بوسكين جامعة يحيى فارس المدية، الجزائر	119 - 132
09	الهجنة في الترجمة الأدبية لترسيخ التكامل اللغوي والاختلاف الثقافي: قراءة في ترجمتين جزائريتين	د. محمد باب الشيخ جامعة يحيى فارس، المدية	133 - 148
10	التنوع اللغوي واللهجي في المجتمع الجزائري وانعكاساته على التحصيل اللغوي للمتعلم - المجتمع الأغواطي أنموذجا	كروم لخضر بن شتوح عامر مخبر علوم اللسان جامعة الأغواط، الجزائر	149 - 164
11	التنوع اللغوي والثقافي في الجزائر وسبل تعزيزهما - المفاهيم والعلاقات -	ط.د. خديجة حمداوي جامعة محمد الصديق بن يحيى، جيجل، الجزائر	165 - 178

12	التنوع اللغوي في الجزائر القديمة" اللغة البونية-دراسة حالة".	د. الطيب زين العابدين جامعة محمد لمين دباغين- سطيف2، الجزائر	179- 188
13	التنوع الثقافي وانعكاساته على اللسان الجزائري في مواقع التواصل الاجتماعي- دراسة مسحية على عيننة من الشباب الجزائري مستخدمي موقع فايسبوك	إيمان سكور جامعة الجزائر3، الجزائر	189- 202
14	التنوع الثقافي في الجزائر من خلال الأزياء التقليدية: مقارنة سوسيو- أنثروبولوجية لمجموعة متحفية - تابعة للمركز التفسيري للباس التقليدي	أ.خيدر جميلة د. دحمان سليمان جامعة مولود معمري، الجزائر	203- 212
15	التنوع الثقافي في الجزائر القديمة ودوره في التفاعل اللغوي " أبوليوس المداوروشي ورواية الحمار الذهبي أنموذجا"	أ. محفوظ خالد جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2، الجزائر	213- 228
16	التنوع الثقافي عبر برامج التلفزيون الجزائري - الأمازيغية: قراءة في الدلالات والتمثلات.	أ. آيت قاسي ذهبية قسم علوم الاعلام والاتصال، جامعة الأغواط، الجزائر	229- 244
17	التعددية اللغوية في الجزائر، أسبابها وتجلياتها	د. أرزقي شمون جامعة عبد الرحمن ميرة بجاية، الجزائر	245- 254

268 - 255	د/ إبراهيم الهلالي د/ جمال الدين بابا	التعدد والتنوع في التراث الأمازيغي الجزائري: لهجات، عادات وطقوس تلمسان نموذجا	18
282 - 269	أ. بوقاسة فطيمة المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف؛ ميله، الجزائر	التعدد اللغوي في المسرح الشعري الجزائري - قراءة في نماذج مختارة	19
292 - 283	د. سالم بن لباد جامعة أحمد زبانة غليزان - الجزائر	التعدد اللغوي في الجزائر وإشكالية الاندماج الثقافي	20
304 - 293	خالد ضو جامعة الجزائر - 1 - بن يوسف بن خدة (الجزائر)	الأبعاد البلاغية والصرفية في اللهجات الجزائرية - اللهجة السوفية أُنموذجاً -	21
324 - 305	عايدة صايم رضوان ظاها جامعة الجزائر 2 - أبو القاسم سعد الله، الجزائر	إشكالية ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة العربية بعناصرها التراثية: نماذج من رواية الجازية والدراويش لعبد الحميد بن هدوقة وترجمتها إلى الفرنسية	22
336 - 325	د. عبد الحليم معزوز المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف ميله، الجزائر	أثر ترسيم الأمازيغية في تحقيق الأمن اللغوي في الجزائر	23

344 - 337	د. وفاء مناصري المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف ميلة، الجزائر	أثر التنوع اللغوي في بلورة الوعي الثقافي المتعدد لدى المجتمع الواحد	24
360 - 345	سارة شعلان أ.د: حليم رشيد. جامعة الشاذلي بن جديد- الطارف، الجزائر	أثر التعدد اللغوي على تنوع الأنساق الثقافية في الجزائر - رواية مملكة الفراشة أنموذجا-	25
374 - 361	عبد المؤمن رحمانى سعاد بسناسي جامعة وهران 1، الجزائر	أثر التداخل اللغوي بين الفصحى والعامية على متعلم اللغة العربية في الطور الأول من التعليم الابتدائي	26
7-18	MERRADI Massika Pr. BOUGUERRA Kame BAYU Salah Université Batna -1-, Algerie	Tamanawt tadelant deg tmurt n Dzayer Tamanawt n tgemmi tarangawit -Tujjya tayerfant d amedya-	27
19-26	Dr. BENNACER Fouzia Abdelhafid Boussouf University Center /Mila – Algérie	Swearing as a Refusal Marker in Algeria: Variant Dialectal Use or One Cultural Reality?	28
27-36	TASSIST Sid Ahmed Université Yahia Farès – Médéa- Algérie	Multiplicité des confluent linguistiques dans le parler algérien Multiplicity of linguistic confluences in the Algerian spoken language	29

37-48	Douifi Madina Université yahia fares Médéa, Algérie	L'identité au temps de l'interculturalité dans " <i>Il était une fois peut être pas</i> de Akli TADJER"	30
49-56	BENRABRA Loubna Universidad de Orán 2 Mohamed ben Ahmed, Argelia	La Relación entre Lengua, Cultura y Sociedad en las Ciencias Sociales The Relationship between Language, Culture and Society in Social Sciences	31
57-64	MOUMNI Yaâkoub Centre Universitaire Abdelhafidh BOUSSOUF, Mila	Étude de quelques mots et expressions de la langue française dans le contexte algérien	32
65-78	GUERBAI Bochra Université LHADJ Lakhdar Batna-1-, Algérie BENGUESMIA Lameri Ecole Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie	Asmeskel amutlay deg tantaliwin n Lezzayer tantala Tacawit, d tantala Taqbaylit d amsil.	33

كلمة رئيس المجلس الأعلى للغة العربية

في إطار الاحتفاء باليوم العالمي للتنوع الثقافي 21 مايو من كل سنة، يقدم المجلس الأعلى للغة العربية إصداراً خاصاً من مجلة (معالم) وتجدر الإشارة إلى أن المجلة حازت مؤخراً على معدل تأثير 1.7 الخاص بالمجلات التي تصدر باللغة العربية، وهو إنجاز يعود لجهود كل الذين يسهمون في تطوير المجلة، ونتمنى المزيد من التفوق لتصنف مستقبلاً في الصنف "ب" للمجلات العلمية، وهذا ما يعتزم المجلس الأعلى للغة العربية تحقيقه لتقديم للطلبة والمهتمين بمجال الترجمة واللغات منبراً علمياً لنشر أعمالهم ودراساتهم التي تُعنى بالترجمة وبمستجدات الفكر العالمي.

يتناول هذا العدد الخاص باليوم العالمي للتنوع الثقافي محاور مختلفة تُبرز أهمية التنوع الثقافي الذي أسهم العرب في نقله بشكل كبير لحفظ التراث الإنساني من الضياع؛ حيث عمل العرب وغير العرب على ترجمة ونقل العلوم اليونانية والفارسية والهندية إلى اللغة العربية، ويقول الفيلسوف الفرنسي (Gustave Le Bon / غوستاف لوبون) في كتابه (حضارة العرب): «يتعين أن نذكر أن العرب، والعرب وحدهم، هم الذين هدونا إلى العالم اليوناني، والعالم اللاتيني

القديم، وأن الجامعات الأوروبية، ومنها جامعة باريس، عاشت مدة 400 عام على ترجمات كتبهم. وجرت على أساليبهم في البحث، وكانت الحضارة الإسلامية من أعجب ما عرف التاريخ». إن الحضارة الإسلامية انطلقت من قيم الإسلام التي تحض على العلم قال تعالى: ﴿أَقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ﴾ [1]، والأحاديث الشهيرة: «اطلبوا العلم ولو في الصين»، فكان طبيعياً أن يُبدي العرب اهتمامهم بالحضارات الأخرى وجمعها، بل والإبداع فيها، مما أدى إلى إضافات تفاعلية كبيرة اعتبرت أساس ما وصلت إليه المجتمعات اليوم. وهذه الإضافات تمتد في جميع الميادين العلمية مثال على ذلك ما يسمى بالخوارزمية (Algorithm) في الإلكترونيات، والتي تعود إلى العالم العربي المسلم (الخوارزمي) هو الذي وضع أسس هذا التطور الحضاري، فلا نستطيع تخيل حاضرتنا اليوم بدون الخوارزميات. ونذكر في هذا الصدد أعمال (سيبويه) وهو عالم النحو العربي المعروف، و(ابن سينا)، و(أبا علي الفارسي) وغيرهم كانوا من أصول فارسية دخلوا الإسلام مبكراً وتعربوا، فأثروا إثراء هائلاً الحضارة العربية الإسلامية. إن المتأمل في تاريخ الإنسانية يرى أن هناك مواقف تاريخية عديدة تبين بشكل كبير

مدى أهمية التنوع الثقافي، الذي قد يأخذ في معظم الأحيان أشكالاً تمتد إلى جوانب متعددة قد لا تخطر على الأذهان، واليوم أصبح ضرورياً أكثر أن يفتح بعضنا على بعض، وأن نأخذ ما هو قيم ومفيد وينبغي فقط التوفيق بين معطى الغير والمعطى المحلي الذي يكون في أفضل الحالات استثمار هذا القادم من الآخر لتطوير منتج معرفي جديد فيه من التراث وفيه من المعرفة العالمية، وأن نسوق بدورنا لما لدينا من تراث ومعرفة وبخاصة في ظل الأحداث العالمية التي تسوق نظرة غير صحيحة عن العرب والمسلمين، فالتعريف بما هو مهم وضروري وقيم في الثقافة العربية الإسلامية، ونقله للعالم أصبح واجباً مقدساً في مواجهة قوة العنف والكرهية التي تنتشر من حولنا.

وفي الأخير يعد التنوع الثقافي والتعدد اللغوي مقاومة لكل ما هو قائم في حياة الإنسان؛ لأن نشر المعرفة والوعي هو مقاومة بحد ذاته لما هو سلبي ويدعو إلى الانحطاط وإلى التوقف والجمود، فديناميكية التغيير والتوجه نحو الأمام هو ضرورة، بل مطلب حيوي في حياتنا ولغتنا وثقافتنا ووجودنا بشكل عام. وكل هذا يحتاج إلى الأخذ والعطاء. فلا بد أن يكون المجلس الأعلى للغة العربية وسيطاً حيوياً في إعادة ترميم طريق الحرير، وبعث طريق الملح من جديد، وهذا هو التوجه التغييرى الذي ارتأته القيادة السياسية في إطار الجزائر الجديدة، فأنعم به من تغيير!

كلمة العدد

رئيس تحرير مجلة معالم

الإشكاليات الثقافية واللسانية المطروحة في الوسط الثقافي واللغوي الجزائري بحيث استخدموا عدة لغات وطنية على غرار العربية والامازيغية، إذ نسجل ولأول مرة في تاريخ المجلة إسهامات باحثين باللغة الامازيغية ومقالة باللغة الاسبانية إضافة إلى اللغات الفرنسية والانجليزية.

إن ربط التنوع الثقافي بالتنوع اللغوي أمر لا بد منه باعتبار أن اللغة والثقافة لا يمكن فصلهما عن بعض، بل بالعكس كل واحدة تكمل الأخرى، فالتعدد الثقافي في الجزائر راجع إلى أسباب تاريخية طبعت الشخصية الجزائرية على مرّ العصور، ثم ظهر التعدد اللغوي في الجزائر كسمة لانفتاح المجتمع على غيره وعلى نفسه معاً. إن هذا الموضوع متشعب ومتعدد الأبعاد، ولا يمكن حصره في محاور بحث.

نتمنى للجميع الاستفادة من إسهامات الباحثين كما نشيد بجودة المقالات التي عكست إلى حدّ كبير التنوع الذي تزخر به الجزائر سواء كان ثقافياً أو لهجياً أو حضارياً.

يسر هيئة تحرير مجلة معالم أن تضع بين أيدي القراء الأعزاء من باحثين وطلبة دكتوراه مقالات العدد الخاص الذي أطلقته المجلة بتوصية من رئيس المجلس الأعلى للغة العربية، في إطار الاحتفاء باليوم العالمي للتنوع الثقافي 21 مايو من كل سنة.

وبعد الانطلاق في نشر الاستكتاب بتاريخ 28 فبراير 2021 تلقت المجلة عدداً معتبراً من إسهامات الباحثين فاق 60 مقالاً، تمّ قبول نصف عدد المقالات بعد خضوعها للتحكيم المفضل على مستوى المنصة الجزائرية للمجلات العلمية. لقد عكست مقالات العدد الخاص الذي بين أيدينا التنوع الثقافي واللغوي الذي تزخر به الجزائر وهو ما يظهر جلياً من خلال تنوع المقالات موضوعاً ولغة، بحيث ربط الباحثون مقالاتهم بالمحاور المتصلة بالتنوع الثقافي سواء في العادات والتقاليد والألبسة والمسرح وغيرها إضافة إلى التنوع اللساني الذي يعتبر الميزة الأساسية للمجتمع الجزائري المنفتح على اللغات الأجنبية والمعتز بلغاته الرسمية كالعربية والامازيغية. إذ تصدى الباحثون بالبحث والتحليل إلى مختلف

الجزائر في 21 مايو 2021

